

Анализ статьи Л.Ю Мирзоевой и А.А. Головшун:
“Использование когнитивных аспектов как
инструмента в исследовании процесса перевода”.

Асанова Балжан

Явление, представленное в статье:

Изучение взаимосвязи процесса мышления с процессом перевода.

Исследовательская проблема

Смена парадигмы в переводоведении и утверждает необходимость междисциплинарного подхода, основанного на взаимосвязи когниции и процесса перевода, к переводческим решениям.

ПАРАДИГМА НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРОБЛЕМОЙ

ПРОБЛЕМА - ЧТО ВО ВЗАИМОСВЯЗИ МЫШЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА КАЖЕТСЯ АВТОРУ ПРОБЛЕМАТИЧНЫ, ТРЕБУЮЩИМ ОТВЕТА

Материалом исследования являются

разножанровые и разностилевые тексты: художественный текст («Последний лист» О' Генри— перевод Н. Л. Дарузес), технический текст (инструкция по эксплуатации струйного принтера торговой марки Epson).

Методы анализа



ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ



**СРАВНИТЕЛЬНО-
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ**

Проведении переводческого эксперимента:

- 25 человек от 18 до 21 года
- Первый текст (художественного стиля) - фрагмент рассказа О. Генри «The Last Leaf», второй текст (научнотехнического стиля) – фрагмент инструкции по эксплуатации МФУ торговой марки Epson.

Заключение

- Процесс перевода в настоящее время не может быть полностью автоматизирован. **ОЧЕВИДНЫЙ ВЫВОД**
- **Гибкость** человеческого мышления **позволяет добиться (НЕ НАУЧНО)** наибольшего соответствия авторским интенциям при сохранении семантической и структурной составляющих в случае с художественным текстом.
- Использование **когниции как инструмента (КОГНИЦИЯ - НЕ ИНСТРУМЕНТ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА)** в процессе перевода позволяет переводчику точно передавать смысл исходного текста, улавливать главную мысль и суть.
- **Разложение текста на концепты (ТАК НЕ ГОВОРЯТ)** помогает